



En ga naar Innisfree

(And go to Innisfree)

Eenakter voor dames

door

JEAN LENOX TODDY

vertaling

Coja Voogd

TONEELUITGEVERIJ VINK B.V.

Tel: 072 - 5 11 24 07

[E-mail: info@toneeluitgeverijvink.nl](mailto:info@toneeluitgeverijvink.nl)

Website: www.toneeluitgeverijvink.nl

VOORWAARDEN

Alle amateurverenigingen die het stuk: **EN GA NAAR INNISFREE - AND GO TO INNISFREE** gaan opvoeren, dienen in alle programmaboekjes, posters, advertenties en eventuele andere publicaties de volledige naam van de oorspronkelijke auteur: **JEAN LENOX TODDY** te vermelden.

De naam van de auteur moet verschijnen op een aparte regel, waar geen andere naam wordt genoemd.

Direct daarop volgend de titel van het stuk.

De naam van de auteur mag niet minder groot zijn dan 50% van de lettergrootte van de titel.

U dient tevens te vermelden dat u deze opvoering mag geven met speciale toestemming van het I.B.V.A. Holland bv te Alkmaar.

Copyright: © 1995 Anco Entertainment bv - Toneeluitgeverij Vink bv

Internet: www.toneeluitgeverijvink.nl
E-mail: info@toneeluitgeverijvink.nl

Niets uit deze uitgave mag verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt worden door middel van druk, fotokopie, verfilming, video opname, internet vertoning (youtube e.d.) of op welke andere wijze dan ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van I.B.V.A. HOLLAND bv te Alkmaar, welk bureau in deze namens de Uitgever optreedt.

Het is niet toegestaan de tekst te wijzigen en/of te bewerken zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van I.B.V.A. HOLLAND bv te Alkmaar, welk bureau in deze namens de Uitgever optreedt.

Vergunning tot opvoering van dit toneelwerk moet worden aangevraagd bij het Auteursrechtenbureau **I.B.V.A. HOLLAND bv**

Postbus 363

1800 AJ Alkmaar

Telefoon 072 - 5112135

Website: www.ibva.nl

Email: info@ibva.nl

ING bank: 81356 – IBAN: NL08INGB0000081356 BIC: INGBNL2A

Geen enkele andere instantie dan het IBVA heeft de bevoegdheid genoemde rechten van u te claimen, of te innen.

Auteursrechten betekenen het honorarium (loon!) voor de auteur van wiens werk door u gebruik wordt gemaakt!

Auteursrechten moeten betaald worden voor elke voorstelling, dus ook voor try-outs, voorstellingen in/voor zorginstellingen, scholen e.d.

Vergunning tot opvoering:

1. Aankoop van minimaal **3** tekstboekjes bij de uitgever.
2. U vult het aanvraagformulier in op www.ibva.nl of u zendt de aanvraagkaart (tevens bewijs van aankoop), met uw gegevens, naar I.B.V.A. Holland. Uw aanvraag dient tenminste **drie weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van I.B.V.A. Holland.
3. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

Vergunning tot HER-opvoering(en):

1. U vult het aanvraagformulier in op www.ibva.nl of u zendt de aanvraagkaart met uw gegevens naar I.B.V.A. Holland. Uw aanvraag dient tenminste **drie weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van I.B.V.A. Holland.
2. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

Opvoeringen zonder vergunning zijn niet toegestaan en strafbaar op grond van de Auteurswet 1912. Zij worden gerechtelijk vervolgd, terwijl de geldende rechten met 100% worden verhoogd. Het tarief wordt met 20% verhoogd voor opvoeringen waarvoor geen toestemming werd aangevraagd binnen drie weken voorafgaand aan de voorstelling.

Het is verboden gebruik te maken van gekregen, geleende, gehuurde of van anderen dan de uitgever gekochte tekstboekjes.

**Rechten BELGIË: Toneelfonds JANSSENS, afd. Auteursrechten,
Te Boelaerlei 107 - 2140 Bght ANTWERPEN Telefoon (03)3.66.44.00.
Geen enkele andere instantie heeft de bevoegdheid genoemde rechten
van u te claimen, of te innen.**

EN GA NAAR INNISFREE

- " I wil arise and go now,
and go to Innesfree,
And a small cabin build there,
of clay and wattles made.
Nine bean rows will I have,
a hive for the honey bee.
And live alone in the bee-loud glade."
William Butler Yeats.
- " Ik zal nu opstaan en gaan,
en gaan naar Innesfree.
En een kleine hut daar,
gebouwd van steen en leem.
Negen rijen bonen zal ik hebben,
een korf voor de honingbij,
En leven alleen op die open plek in het bos"

PERSONEN:

OUDE ANNA - Een oudere vrouw.

JONGE ANNA - De stem uit haar jeugd.

ANNA - De stem van haar middelbare leeftijd.

DECOR:

Een strand aan de kust van New England.

TIJD:

September

REGIE ADVIEZEN:

De drie karakters gaan gelijk gekleed. De wisselwerking tussen de drie dames lijkt natuurlijk, behalve dat oude Anna nooit werkelijk naar de jongere vrouwen kijkt. Daarnaast raken deze haar ook nooit aan. Als de regisseur wil experimenteren kan er aan de bewegingen van de jongere dames stijl worden gegeven, om hen te helpen bij het inleven van de innerlijke stemmen en als bijdrage aan het totale beeld van de productie.

Het liedje dat gezongen wordt is: "When You And I Where Young, Maggie," met de muziek van J.A. Butterfield en de tekst van George W. Johnson; te vinden bij de meeste collecties van de oude populaire liedjes in het begin van deze eeuw.

DECOR:

Er staat alleen een witte stoel op het toneel. Het is verlicht met een zacht roze licht dat versmelt in een lavendelkleurige schaduw. Oude Anna komt op van links. Ze draagt een parasol met roze en paarse bloemen er op en kijkt uit over het water.

OUDE ANNA: Veronderstel dat ik nu m'n slippers uit zou doen en het water in zou lopen om te voelen hoe de stroming me optilt en meevoert. Zou er tijd zijn om te denken? Zal ik bij mezelf denken, "Oh, ik hou van een sandwich met bacon?"

ANNA: *(in de schaduw rechts):* Zeker niet. *(stapt uit de schaduw)* Je zou een grote slok zeewater binnenslikken en denken: "Wat een domme, ouwe vrouw ben ik toch."

OUDE ANNA: *(lacht een beetje)* Ja, ik denk dat ik dat zal doen.

JONGE ANNA: *(stapt links uit de schaduw)* Maar, oh, wat hou ik... *(met haar armen wijd gespreid)* Ik hou van een sandwich met bacon!

OUDE ANNA: Knapperige, bruine bacon

JONGE ANNA: *(gaat naast Oude Anna staan)* Op vers wit brood! *(fluistert in Oude Anna haar oor)* Met een dikke laag boter!

OUDE ANNA: Ja, oh, ja!

ANNA: *(droog)* Lekker voor je cholesterol.

JONGE ANNA: *(draait rond)* Lekker!

OUDE ANNA: *(tilt haar rok een stukje op en draait rond)* Lekker! *(lachend stopt ze met draaien, sluit ze haar ogen en ademt diep in en uit)* Ik hou van de geur van zeewier, de geur van zeewier en het geluid van de branding.

ALLEN: *(ademen diep in en uit)* Ahhh...

OUDE ANNA: *(opent haar ogen en slentert naar linker kant van het podium, draait zich om en kijkt naar het strand)* Hier sta ik dan, op een verlaten strand in september, zoals ik hier de afgelopen vijftig jaar heb gestaan. De eerste paar jaar om te zonnen met Daniël

JONGE ANNA: Verbrand en ademloos.

OUDE ANNA: Later met de kinderen en dan met de kleinkinderen.

JONGE ANNA: *(draait rond, links op het toneel)* Emmers, schepjes, zandkastelen en vliegers!

OUDE ANNA: En de laatste jaren sta ik hier alleen.

ANNA EN JONGE ANNA: *(zachte echo)* Alleen.

OUDE ANNA: En wat nu, oude vrouw.... *(ze laat de parasol zakken)* Waar denk je dat je volgend jaar bent in september?

ANNA: Je huis verkopen; wat een dwaasheid.

JONGE ANNA: Nee!

OUDE ANNA: Nee, het was tijd! Zeker, het was tijd. De slaapkamers zijn nu leeg en in de keuken is het stil. De

kinderen komen niet zo vaak meer, ze hebben zoveel te doen.
Aan de andere kant heb ik zo weinig te doen.

ANNA: *(ferm)* Men moet bezig blijven.

OUDE ANNA: En ik was altijd met iets bezig.

JONGE ANNA: *(draait rond in het midden van het toneel)* Men moet.... *(ze grijpt Oude Anna's hand en draait met haar rond. Ondanks dat ze elkaar niet echt aanraken, ziet het er natuurlijk uit)* Men moet plezier hebben!

OUDE ANNA: *(stopt met draaien, ze is buiten adem)* Oh!

ANNA: Kalm!

JONGE ANNA: Kalm! *(Anna en Jonge Anna begeleiden Oude Anna naar de stoel, zonder haar aan te raken)*

OUDE ANNA: Kalm jij, dwaze oude vrouw. *(laat zich in de stoel zakken, sluit haar ogen, zit een moment stil)* Wat heb ik gedaan? Oh jee, waar ben ik gegaan en wat heb ik gedaan?

ANNA: *(zachtjes)* Je huis verkopen; wat een dwaasheid.

JONGE ANNA: *(zachtjes)* Je huis verkopen; wat een plezier.

OUDE ANNA: *(wrijft met haar vingertoppen haar slapen):* M'n hoofd draait...

ANNA: *(zacht)* Wat een dwaasheid.

JONGE ANNA: *(zacht)* Wat een plezier.

OUDE ANNA: Draait rond en rond.. *(opent haar ogen)* En kijk naar mij, ik zit hier en praat tegen mezelf. Als iemand me zo zou zien.

ANNA: *(zacht)* Dwaasheid!

OUDE ANNA: Rustig!

JONGE ANNA: *(zacht)* Wat een plezier!

OUDE ANNA: Waarom weet ik niet wat ik wil? Toen ik nog jong was wist ik precies wat ik moest doen. Ik waste het haar van m'n dochter met regenwater, weekte de handschoenen van m'n man in citroensap en liet de havermoutpap een nacht buiten op een open plek koken, zoals m'n moeder dat vroeger deed. En toen ik een klein meisje was, was ik helemaal niet te houden.

JONGE ANNA: *(springt naar de rechter kant van het toneel)* Ik kon een kauwgombel blazen zo groot als de helft van mijn gezicht!

ANNA: *(roept zoals een jongetje dat zou doen)* Uitslover! *(Oude Anna lacht)*

JONGE ANNA: En ik kon de meeste radslagen achter elkaar maken op het schoolplein van alle meiden van de hele school!

OUDE ANNA: Zelfs meer dan Elaine Bernard en die zat al in de vijfde klas. (*Jonge Anna maakt een radslag*)

ANNA: (*roept weer*) We zien je onderbroek!

JONGE ANNA: (*draait rond en balt haar vuist*) Dat neem je terug!

OUDE ANNA: (*staat op en balt haar vuist*) Neem dat terug of ik zal...

JONGE ANNA: Of ik zal...

OUDE ANNA: (*laat haar vuist zakken en lacht*) Kijk nou toch eens naar me, ik sta hier tussen de.... (*mimed dat ze met haar teen iets weg wipt*) rottende kreeftenfuiken, alsof er niets aan de hand is, terwijl er nog zoveel is wat ik nog moet doen. Nou, wat zou ik nou ook al weer allemaal doen.

ANNA: (*ferm*) Je moet een lijstje maken van de dingen die je wilt onthouden.

OUDE ANNA: Als ik de dingen wil onthouden, moet ik een lijst maken. Even kijken, heb ik... (*telt op haar vingers terwijl Anna de dingen opnoemt die ze zou doen en Jonge Anna reageert*)

ANNA: Heb ik de oven uit gedaan?

JONGE ANNA: (*draait rechts op het toneel rond*) Ja!

ANNA: De stekker van het strijkijzer uit het stopcontact gehaald?

JONGE ANNA: (*draait links op het toneel rond*) Ja!

ANNA: Er aan gedacht om m'n sleutels mee te nemen?

JONGE ANNA: Ja, ja

OUDE ANNA: Ja, de oven is uit, de stekker van het strijkijzer is uit het stopcontact, (*mimed dat ze sleutels uit haar schortzak pakt*) en kijk, ik heb er zelfs aan gedacht om m'n sleutels mee te nemen! Maar... maar ik weet toch zeker dat er nog iets was. (*Jonge Anna rent naar haar toe en fluistert in haar oor*) Oh, ja! (*lacht*) Hoe kan ik dat nou vergeten?

JONGE ANNA: Het feest vergeten!

OUDE ANNA: Mijn verjaardagsfeest!

ANNA: Ben je soms vergeten dat je het hele dorp hebt uitgenodigd?

OUDE ANNA: Iedereen?

JONGE ANNA: Iedereen!

ANNA: Alle volwassenen.

JONGE ANNA: En ieder kind!

OUDE ANNA: Oh, hemeltje, zijn alle cadeautjes ingepakt?

JONGE ANNA: Alle cadeautjes zijn ingepakt!

OUDE ANNA: (*gaat naar rechts*) Mama's zilveren theezeefje en

tante Addie's kristallen schaal?

JONGE ANNA: Ja!

OUDE ANNA: Er moeten ook cadeautjes voor de kinderen zijn, natuurlijk, kinderen verwachten cadeautjes

JONGE ANNA: Teddyberen en ballonnen!

ANNA: Maar om nou oma's geborduurde kussenslopen weg te geven....

OUDE ANNA: Oma's geborduurde kussenslopen.

ANNA: De mensen in het dorp zullen er over praten, weet je.

OUDE ANNA: Oh, hemeltje.

ANNA: Ze verzamelen zich bij de apotheek en ze zullen tegen elkaar zeggen, dat jij gek bent.

OUDE ANNA: Misschien ben ik dat wel.

JONGE ANNA: Wat kan dat nou iemand schelen? *(steekt haar tong uit naar Anna)*

ANNA: En wat moet een postbode nou doen met een zoutvaatje van geslepen glas?

JONGE ANNA: Onze postbode zal het prachtig vinden!

OUDE ANNA: En Emma Geul....

ANNA: Zal Emma Gaul de zilveren augurkenvork prachtig vinden?

OUDE ANNA: Ze kan hem gebruiken als ze de tafel dekt voor haar man, als hij hongerig terugkeert van de zee

ANNA: Met zes kinderen onder de zes jaar?

JONGE ANNA: Ze zal hem heel mooi vinden!

OUDE ANNA: *(gaat naar rechts):* Als ik het huis verkoop, heb ik geen ruimte meer voor die spullen.

ANNA: Geen plaats voor een zilveren augurkenvork?


OUDE ANNA: Geen plaats! Ik ben het zat om een zilveren augurkenvork te poetsen, die ik zelden gebruik!

ANNA: Heb je dan iets beters te doen met je tijd?

Als u het hele stuk wilt lezen dan kunt u via www.toneeluitgeverijvink.nl de tekst bestellen en toevoegen aan uw zichtzending.

Voor advies of vragen helpen wij u graag.

 info@toneeluitgeverijvink.nl

 072 5112407



“Samenspelen” is ons motto